

авторефератов (на факультете русского языка) или диссертаций (на факультете испанского языка) на иностранном языке возникают серьезные проблемы.

Важно также **быть в постоянном контакте с китайскими коллегами**, поскольку требуется согласовывать программы курсов для эффективности обучения. Каждый университет обычно имеет свои программы, и необходимо знать перечень требований, предъявляемых к учащимся в данном вузе, и направленность курсов. Студенты, как правило, о своих проблемах говорят не иностранному преподавателю, а куратору, и именно от последнего можно узнать о том, что осталось непонятым на уроке.

Исходя из вышесказанного, можно сделать выводы о том, что обучение китайских студентов иностранному языку – процесс сложный, но чрезвычайно интересный.

Кошелева Е. Ю., Пак И. Я., Гарсия А. З досвіду викладання іноземних мов в Китаї.

Стаття присвячена специфіці навчання китайських студентів іноземним мовам (російській та іспанській). В роботі аналізуються особистісні характеристики студентів, стереотипізоване бачення країни, мова якої вивчається (Росії, Іспанії, Аргентини), система шкільного та вузівського навчання в Китаї.

Ключові слова: методика викладання РЯІ, менталітет китайських студентів, система вищої освіти в Китаї, етнополітичні та етнокультурні стереотипи.

Kosheleva E. Y., Pak I. J., Garcia Anabel. Foreign Languages Teaching in China.

The article is devoted to Chinese students' culture of learning foreign languages (Russian and Spanish). The paper analyzes the personal characteristics of students, stereotyped assumptions about target language country (Russia, Spain, Argentina), the system of school and university education in China.

Keywords: technique of teaching RLF, the mentality of Chinese students, the higher education system of China, ethnopolitical & ethocultural stereotypes.

Кузнецова Л. И.

Сибирский федеральный университет (Россия)

К ВОПРОСУ ФОРМИРОВАНИЯ ФРЕЙМОВОЙ СТАТЬИ “КРАСНОЯРСК” В УЧЕБНОМ СЛОВАРЕ

В статье рассматриваются практические вопросы разработки фреймовой статьи учебного словаря с целью актуализации фреймового подхода в практическом курсе русского как иностранного. В качестве примера автор приводит фреймовую статью “Красноярск”.

Ключевые слова: словарная статья, фреймовый подход, актуализация, фреймовый учебный словарь.

Современная научная парадигма рассматривает процесс овладения иностранным языком с позиций достижения когнитивной науки – фреймового подхода [1-5].

Актуальность и новизна нашего исследования заключается в актуализации фреймового подхода в аспекте формирования словарной статьи. Фреймовая словарная статья относится к микроструктуре фреймового учебного словаря, который является лингводидактическим средством обучения в практическом курсе русского языка как иностранного.

Методическая задача фреймовой статьи реализуется в активизации творческих способностей студентов и развитии навыков продуктивных видов речевой деятельности. Специфика микроструктуры фреймового словаря заключается в том, что в статьях используется фреймовый способ отбора и организации лексики. Этот подход в практике преподавания и в учебной лексикографии, представляет попытку перенести в учебную

лексикографію концепції известной как фреймовая гипотеза. Она связана с работами в когнитивной лингвистике и в области искусственного интеллекта М. Минского, Ч. Филлмора, Р. Шенка, Т. ван Дейка. Теоретическая платформа фреймового способа организации лексики как методической концепции основана на способе представления знаний, предложенного М. Минским. По его определению, фрейм – это иерархическая структура для представления знаний о некоторой стереотипной ситуации, которая понимается как обобщенный фрагмент действительности, типичное положение дел [4, с. 295].

Она отображает схематичный набор знаний о мире, которые “существуют в когнитивной базе человека и как бы сращиваются с лексикой: лексема (“спектакль”, “университет”, “ученый совет”, “кафедра”) является входом в целую область знаний” [3, с. 10].

Языковой материал, заполняющий терминалы фрейма (словарной статьи) обозначает материальные объекты, участников ситуации, названия их типичных действий. Он представлен в удобной для пользователя форме для развития продуктивных видов речевой деятельности. Отличительной чертой формирования статьи является то, что “тематический выбор слов принимает вид отбора по соответствующим фреймам” [2, с. 132]. Приведем примеры:

“Красноярск”

| | |
|----------------|---|
| Студент | осматривать/осмотреть что? |
| Турист | достопримечательности |
| Гость и т.д. | фотографировать что? |
| | интересные места |
| | посещать/посетить что? |
| | музей, парк, театр и т.д. |
| Житель | показывать/показать что? |
| г. Красноярска | достопримечательности |
| | рассказывать/рассказать о чем? |
| | о достопримечательностях, и часовне и т. д. |

Краевая администрация и краевой парламент: правительство края, Законодательное Собрание Красноярского края, депутаты, губернатор муниципалитет, мэрия, часовая башня “Биг-Бен”

Спортивные сооружения и мероприятия: бассейны, стадионы, Центральный стадион, Дворец спорта имени двукратного олимпийского чемпиона по вольной борьбе Ивана Ярыгина, чемпионат мира по вольной борьбе на острове Отдыха

Национальный парк и заповедник Столбы: скала Так-Мак, “Перья”, “Дед”, фан-парк “Бобровый лог”, канатно-кресельная дорога на смотровую площадку

Блюда национальной кухни и напитки: окрошка, борщ, щи, уха, голубцы, пельмени, морс, квас, водка

Национальный костюм : сарафан, кокошник и т. д.

Праздники: Рождество, Пасха, Женский день, и т.д.

Известные русские деятели, композиторы, писатели, художники: Н. П. Резанов, А. П. Чехов, И. В. Суриков и др.

Регионы Сибири: Алтайский край, Красноярский край, Иркутская область, Новосибирская область

Города: Красноярск, Новосибирск, Иркутск

Проспекты и улицы: проспект Мира, Свободный проспект, проспект “Красноярский рабочий”

Площади: Площадь Революции, Красная площадь Театральная площадь

Моря: Красноярское море,

Красноярское водохранилище, плотина Красноярской гидроэлектростанции яхт-клуб, парусная регата

Коммунальный мост

Реки: Енисей, Обь, Иртыш

Озера: Байкал

Горы: Саянские горы

Заводы: цементный завод, завод цветных металлов, алюминиевый завод, машиностроительный завод (ракетоносители, научные спутники)

Периодические издания: "Городские новости", "Комок"

Популярные рестораны: "Сибирские пельмени", "Калинка"

Торговые комплексы: "Красноярье", "Планета", "Июнь"

Кинотеатры: "Луч", "Квадро", "Эпицентр"

ТВ каналы и передачи: "Вести", "Пусть говорят", "НТВ", "Культура"

Театры: "Театр оперы и балета", "Драмтеатр", "Театр музыкальной комедии" театр "Юного зрителя", Театр кукол, Большой концертный зал симфонический оркестр, Дмитрий Хворостовский

Художественный и краеведческий музеи

"История освоения Сибири и основания г. Красноярск" (основание Красноярск – 1628 год)

казаки-первопоселенцы
часовые

следить за чем?

не приближаются ли к Красному Яру враги
строить/построить что?

часовню, смотровую площадку, острог, первые дома

жечь/разжигать что? сигнальный костер

готовиться к чему?

к обороне

воинственные племена

нападали на кого? жителей города, казаков

Материальные объекты

небольшая крепость, деревянная сигнальная башенка, часовня, острог, деревянный забор, железнодорожный мост через Енисей (1903г)

Транссибирская магистраль (железная дорога, 19 век)

К каждой фреймовой словарной статье нами был составлен иллюстративный пример в форме диалога или полилога.

Приведем фрагмент из полилога "История Красноярск"

- Привет!

- Здравствуй.

- Ну что, ты покажешь мне сегодня ваш город?

- Не только покажу, но и расскажу кое-что из его истории. Идет?

- Здорово! А ты не шутишь?

- Да ладно, купишь мне мороженое за это.

- Договорились. С чего начнем?

- Думаю, что сначала сядем в автобус и поедem к Часовне. Там отличная смотровая площадка и виден практически весь Красноярск.

- Мы поедem с пересадкой?

- Нет, автобус 32-го маршрута довезет нас почти до самой Часовни.

- Отлично.

- Вот это и есть Часовня. Сейчас это кирпичное строение, а первоначально здесь располагалась деревянная сигнальная башенка. В ней казаки-первопоселенцы следили, не приближаются ли к Красному Яру враги. Если часовые видели воинственные племена, то

разжигали сигнальный костер и дым от костра видели в остроге – это такая небольшая крепость с высоким деревянным забором, - и горожане начинали готовиться к обороне.

- А где был расположен острог?

- Видишь, вон там слева маленькая речка Кача впадает в Енисей. И там, на пологом берегу, казаки построили первые дома.

- И когда казаки там поселились?

- В 1628 году.

- А что значит название города, ты ведь назвала его не Красноярском, а Красным Яром?

- Так город называли в старину. Красный значит не только цвет - в старину это слово имело значение “красивый”. А яр – это крутой берег реки и т.д.

Пример фреймовой статьи “Красноярск” показывает, что это не только иерархическая структура для представления знаний о стереотипной ситуации, но и обобщенный образ, который несет в себе специфичные особенности языковой и социальной культуры. Фреймовая статья – это фрагмент активного описания языка в учебной лексикографии, поэтому она позволяет пользователям создавать свои тексты, развивать навыки говорения и письма. Например, студенты Центра международного обучения СФУ составляли интересные и содержательные диалоги об экскурсии по Красноярску, которые были сняты для учебного фильма. Как показывает практика, фреймовая словарная статья является эффективным средством обучения для формирования коммуникативно-познавательной активности учащихся.

Вышесказанное позволяет сделать вывод, что актуализация фреймового подхода в учебных словарях связана с разработкой фреймовых статей, которые отвечают интересам и потребностям студентов в условиях изучения русского языка в Сибири.

Используемая литература:

1. Анциферова О. В. Коммуникативно-речевая ситуация как основа развития умений в говорении при обучении РКИ (1 сертификационный уровень) : дис. канд. пед. наук. – СПб., 2005.
2. Борисова Е. Г. Лингвистические основы РКИ (педагогическая грамматика русского языка) / Е. Г. Борисова, А. Н. Латышева – М. : Флинта: Наука, 2003. – 208с. – С. 132.
3. Латышева А. Н. Учебники русского языка и фреймовый подход к обучению инофонов. / А. Н. Латышева // Мир русского слова, 2004 – Вып. №3. – М. : – С. 10.
4. Минский М. Фреймы для представления знаний / пер. с англ. под ред. Ф.М. Кулакова / М. Минский. – М. : Энергия, 1979. – 151 с.
5. Тюрина Г. А. Фреймовый способ организации лексики в практическом курсе русского языка как иностранного / Г. А. Тюрина. – М. : МГУ, 2000.

Кузнецова Л. И. Щодо питання формування фреймової статті “Красноярськ” у навчальному словнику.

У статті розглядаються практичні питання розробки фреймової статті навчального словника з метою актуалізації фреймового підходу в практичному курсі російського як іноземного. Як приклад автор приводить фреймову статтю “Красноярськ”.

Ключові слова: словникова стаття, фреймовий підхід, актуалізація, фреймовий навчальний словник.

Kuznetsova L.I. On the problem of frame verbalisation for entry “Krasnoyarsk” in learner’s dictionary

The paper looks at practical issues of frame verbalization in the entry of Frame learner’s dictionary to further develop frame concept in teaching Russian as foreign language. As an example the author describes the frame entry “Krasnoyarsk”.

Keywords: frame entry, frame concept, development, Frame learner’s dictionary.